

О ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «МОРАЛЬ»
В РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ТОПОНИМИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

М. В. Осыка, А. П. Седых

Белгородский государственный университет

Поступила в редакцию 30 января 2009 г.

Аннотация: в статье рассматривается универсальный концепт «мораль» на материале топонимической фразеологии. Выделяются общие и специфические аспекты семантики данного концепта в русском и французском языках.

Ключевые слова: концепт, словарные дефиниции, мораль.

Abstract: this article describes the universal concept «morality» based on the toponymic phraseology. Its general and specific semantic features in the Russian and French languages are outlined.

Key words: concept, dictionary definitions, morality.

На современном этапе развития лингвистической науки особую роль играет изучение специфики менталитета народа. Проникновение в национальную концептосферу позволяет глубже понять универсальные и специфичные черты, присущие народу как выразителю языковой и ментальной картины мира.

Наряду с другими универсальными концептами концепт «мораль» занимает важное место в любом лингвокультурологическом сообществе. Среди остальных типов ценностей наибольшее внимание аксиологии привлекают моральные ценности. Человек не только активно познает окружающую действительность, но и действует на основе полученного знания. Знание в широком смысле включает не только представления о том, что имеет место, но и планы на будущее, оценки, нормы, образцы, идеалы и т.д. У людей есть достаточно ясные, обоснованные представления о добре и его противоположности — зле [1, с. 4].

Концепт «мораль» обычно связывается в общественном сознании с моральными принципами, которые относятся к двойственным выражениям, носящим описательно-оценочный (дескриптивно-прескриптивный) характер. Эти принципы содержат описание сферы моральной жизни и предписывают определенные нормы поведения, требуют реализации известных ценностей и идеалов [1, с. 223]. Данный концепт восходит к общим и основным моральным принципам, включающим принципы: «Не убей!», «Не укради!», «Будь справедлив», «Люби своего ближнего» и т.п. В христианской культуре этот концепт связан с библейскими так называемыми «Десятью заповедями»: «Не убий», «Не прелюбодействуй», «Не кради», «Не про-

износи ложного свидетельства на ближнего твоего», «Не желай дома ближнего твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего» и др. [2, с. 755—756].

Объектом нашего исследования являются фразеологизмы, в состав которых входят топонимы. Под топонимом понимается имя собственное любого географического объекта. В центре внимания находится ключевое слово «мораль», которое совпадает по объему понятия с одноименным концептом.

В словаре слово «мораль» определяется следующим образом: 1. Нравственные нормы поведения, отношений с людьми, а также сама нравственность. *Общечеловеческая мораль. Человек высокой морали.* 2. Логический, поучительный вывод из чего-н. *Отсюда мораль: так поступать не годится. Мораль басни.* 3. Нравоучение, наставление (разг.). *Читать мораль кому-н.* [3, с. 223].

Как видим, в словарных дефинициях лексема «мораль» представлена следующими семемами:

1. Прескриптивность.
2. Поучительность.
3. Нравоучительность.

Слово «мораль» имеет синонимический ряд: нравственность, этика, этические нормы, моральный кодекс, наставление [4, с. 184].

Рассматриваемый концепт вербализуется фразеологизмами и пословицами с топокомпонентом с негативной оценкой:

Безделье: *Про тебя и в Москве в лапти звонят.* Неодобрение, порицание лени в обществе, осуждение праздного образа жизни, необходимо зарабатывать себе на жизнь.

Х в а с т о в с т в о: *Говорят, что в Москве кур доят, а к нам привезут, они только яйца несут; На*

словах — *Волгу переплывает; а на деле — ни через лужу.* Осуждение преувеличения собственных достоинств; тот, кто чрезмерно преувеличивает, значит лжет.

Т щ е с л а в и е, щ е г о л ь с т в о: *И половина Москвы не проведает.* Порицание тщеславия, означающего неоправданное высокомерие, кичливость, желание быть предметом почитания и т.д.

О б м а н: 1) *Показать Москву в решето* — обмануть, одурачить; 2) *Казанская (казанский) сирота* — человек, притворяющийся несчастным, обиженным, беспомощным и т.п., чтобы вызвать сочувствие жалостливых людей. Семантика глагола «притворяться» указывает на то, что кто-либо принимает на себя какой-либо вид с целью ввести в заблуждение, обмануть. Общеизвестно, что неправда осуждается в обществе, но существуют случаи, когда хитроумный обман и уловки оправдываются, если совершаются ради высшей, благородной цели, ради спасения народа. Например, фразеологизм *Белгородский кисель* (устар., редко шутол.) означает чей-л. ловкий и хитроумный обман, уловки. По свидетельству В. М. Мокиенко, выражение связано с рассказом о белгородском киселе, помещенном в древнейшей русской летописи «Повесть временных лет». Белгород был осажден печенегами и у жителей заканчивались продовольственные запасы. Один из белгородцев предложил собрать у жителей города по горсти муки и отрубей и в выкопанном колодце заварить кисель. Затем собрали остатки меда и закопали в кадке и его. Когда в город прибыли послы от печенегов, они увидели чудо — два колодца, которые сами наполняются и дают пищу жителям. Вернувшись в печенежский лагерь, послы убедили нападающих снять осаду [5, с. 250].

В о р о в с т в о: *Орел да Кромы — первые воры, да и Карачев на поддачу; Воровская Писковщина* (село Писково); *Елец всем ворами отец, и Ливны всем ворами дивны* и др.

Концепт «мораль» вербализуется ФЕ с вымышленными топонимами:

Т р у с о с т ь: *Родиться в селе Трусы* (прост., ирон.) — быть трусом, постоянно трусить.

Л о ж ь, в р а н ь е: *Село Врелихино на речке Поирушке.*

Наряду с этим в русском языке данный концепт репрезентируется фразеологизмами и пословицами с топокомпонентом с положительной оценкой:

Д р у ж б а, ч е л о в е ч е с к и е о т н о ш е н и я: *На Руси дворянин, кто за многих один; Семеро пойдут — Сибирь возьмут.*

Анализ словарных дефиниций, синонимического ряда, фразеологизмов и пословиц показывает, что русский концепт «мораль»: 1. Репрезентирован тремя семемами, на базе которых описывается данный концепт. 2. Отражает общие и основные моральные принципы русского народа: а) с негативной оценкой,

связанные с ложью, обманом, воровством, а также такие отрицательные моральные качества, как безделье, хвастовство, тщеславие, трусость; б) с положительной оценкой, связанные с дружбой, человеческими отношениями.

Рассмотрим определение слова «morale» во французском словаре:

I. 1. (déb. XVII^e). Science du bien et du mal; théorie de l'action humaine en tant qu'elle est soumise au devoir et a pour but le bien. La morale est la science des lois naturelles (Dider). ♦ Doctrine morale. *Morales du devoir; de l'obligation.* 2. Ensemble des règles de conduite considérées comme valables, de façon absolue. *Morale est conscience, et liberté. Conforme à la morale.* 3. Ensembles des règles de conduite découlant d'une conception de la morale. *Morale sévère, rigoureuse.* 4. (XIX^e) Ensemble des habitudes et des valeurs morales, dans une société donnée. *Etude sociologique des morales et des religions.*

II. 1. Injonction, leçon de morale portant sur un point particulier. Faire la morale, de la morale à qqn. 2. Courte pièce ou conclusion en forme de leçon de morale. *La morale d'une fable.* ♦ Précepte, enseignement moral qu'on peut tirer d'une histoire, d'un événement [6, p. 1227].

В словарных дефинициях представлены основные значения слова «мораль»:

1. Прескриптивность.
2. Нравоучительность.
3. Поучительность.

Слово «morale» имеет синонимический ряд: *éthique, déontologie, bien, valeur, moeurs, leçon, moralité* [6, p. 1227].

Во французском языке концепт «мораль» репрезентирован ФЕ с топокомпонентом с негативной оценкой:

В о р о в с т в о: *gibier de Cayenne* (прост.) — вор; убийца; злодей (преступников ссылали в Кайенну); *forêt de Bondy* — небезопасное, разбойничье место, воровской притон; *être volé comme dans une forêt de Bondy* — оказаться полностью ограбленным (букв. «быть обворованным в лесу Бонди») и др.

О б м а н: *filer en Belgique* — скрыться, не уплатив кредиторам; *créance hypothéquée (un rente établie) sur les brouillards de la Seine* — негарантированный документ; ≈ филькина грамота.

Р а с п у т н ы й о б р а з ж и з н и: *avoir passé le pont de Journay* — о распутной женщине; *demoiselles des Marais* — девицы легкого поведения (некогда они жили в квартале Marais в Париже) и др.

В то же время во французском языке данный концепт вербализуется топонимическими ФЕ и пословицами с положительной оценкой:

Р а б о т а: *ici et en Espagne mal vit qui ne gagne* — ≈ без труда не выловишь рыбки из пруда; *Tant en Brie qu'en Champagne, il n'a du pain qui ne le gagne*

— Как в Бри, так и в Шампани, у того нет хлеба, кто не работает.

Т р у д о л ю б и е: *l'abeille de la France* — трудовая пчела Франции (о Ш. Роллене, французском историке и общественном деятеле).

Во французском языке концепт «мораль» репрезентирован ФЕ с вымышленными топонимами:

Л о ж ь, в р а н ь е, с п л е т н и: *aller à Cracovie* — врать, завираться (выражение, в основе которого лежит сходство между словом *Cracovie* и словами *сраше срашег, срашеуг* — ложь, врать, врун); *avoir ses lettres de Cracovie* — быть уличенным во лжи; быть известным лжецом; *nouvelles de l'arbre de Cracovie* ≈ бабы сплетни.

С у п р у ж е с к и й о б м а н: *loger rue du Croissant* — быть рогоносцем (букв.: «проживать на улице «Полумесяца» «); *aller à Cornouailles* — стать рогоносцем.

Анализ словарных дефиниций, синонимического ряда, фразеологизмов и пословиц показывает, что французский концепт «мораль»: 1. Репрезентирован тремя семемами, на базе которых описывается данный концепт. 2. Отражает общие моральные принципы французского народа: а) с негативной оценкой, связанные с обманом, воровством, а также супружеским обманом и распутным образом жизни; б) с положительной оценкой, связанные с работой и трудолюбием.

Таким образом, сопоставительный анализ языковых репрезентаций концепта «мораль» в двух языках позволяет сделать следующие выводы: а) основные моральные принципы с негативной оценкой совпадают в двух языках — это ложь, обман, воровство, а во французском языке в семантическое поле «морали» попадают супружеский обман и распутный образ жизни; б) моральные качества с положительной оценкой не совпадают: в русском языке связаны с дружбой и человеческими отношениями, а во французском — с работой и трудолюбием; в) концепт «мораль»

относится к универсальным концептам и репрезентирован семемами, значения которых совпадают в обоих языках.

Итак, «моральные» референты, вербализуемые при помощи топонимических ФЕ в русском и французском языках, говорят о весомой значимости нравственно-этического комплекса в концептосфере рассматриваемых лингвокультур. Русские и французские народы являются частью общего индоевропейского континуума, поэтому, с одной стороны, в кодексе нравственности обоих этносов имеется совпадающее инвариантное ядро, с другой стороны, наблюдается вариативность в функционировании периферийных компонентов. Топонимическая фразеология, обладая ярко выраженными национально-культурными чертами, отражает как универсальное, так и специфическое в аксиологической парадигме каждого этноса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ивин А. А. Аксиология : научное издание / А. А. Ивин. — М. : Высш. шк., 2006. — 390 с.
2. Степанов Ю. С. Константы : словарь русской культуры / Ю. С. Степанов ; 2-е изд., испр. и доп. — М. : Академ. проект, 2001. — 990 с.
3. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка : 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская АН; Российский фонд культуры / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова ; 2-е изд., испр. и доп. — М. : АЗЪ, 1994. — 928 с.
4. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка : практический справочник: Ок. 11 000 синоним. рядов / З. Е. Александрова ; 6-е изд., перераб. и доп. — М. : Рус. яз., 1989. — 495 с.
5. Бирих А. К. Словарь русской фразеологии : историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. — СПб. : Фолио-Пресс, 1999. — 704 с.
6. Robert P. Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / P. Robert. — P. : Dictionnaires le Robert, 1991. — 2172 p.

Белгородский государственный университет

Осыка М. В., соискатель кафедры французского языка

E-mail: marina_osyka@bk.ru

Тел.: 8-920-560-09-55

Седых А. П., доктор филологических наук, профессор кафедры французского языка

E-mail: Sedykh@bsu.edu.ru

Тел.: 8-908-782-76-63

Belgorod State University

Osyka M. V., Postgraduate Student of the French Department

E-mail: marina_osyka@bk.ru

Тел.: 8-920-560-09-55

Sedykh A. P., Doctor of Philology, Professor of the French Department

E-mail: Sedykh@bsu.edu.ru

Тел.: 8-908-782-76-63